

БЛАЖЕННЫЙ АВГУСТИН
ГИППОНСКИЙ

РАЗЪЯСНЕНИЯ
НЕКОТОРЫХ ПОЛОЖЕНИЙ
ИЗ ПОСЛАНИЯ
К РИМЛЯНАМ

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ, ПЕРЕВОД
С ЛАТИНСКОГО И КОММЕНТАРИИ

Владимир Михайлович Тюленев

доктор исторических наук
профессор кафедры всеобщей истории и международных
отношений Ивановского государственного университета
153025, г. Иваново, ул. Ермака, 39
tyulenev.vl@yandex.ru

Для цитирования: *Августин Гиппонский, блж. Рассуждения о «Послании к Римлянам» / перевод с латинского, вступительная статья и примечания В. М. Тюленева // Библия и христианская древность. 2019. № 4 (4). С. 26–43. DOI: 10.31802/2658-4476-2019-4-4-26-43*

Аннотация

УДК 22.07 (276) (821.124)

В публикации представлен русский перевод первых 23 глав сочинения блж. Августина «Разъяснение некоторых положений из Послания к Римлянам». Это произведение было написано блж. Августином в начале 394 г., в период его активной полемики с манихеями. Оно затрагивает важнейшие для теологии автора вопросы о Божественной благодати и человеческой воле, которые он будет разрабатывать на протяжении всего творчества. Сочинение переводится на русский язык впервые. Перевод сопровождается предисловием и необходимым комментарием.

Ключевые слова: библейская экзегетика, блж. Августин, западное богословие, латинская литература.

Проблематика и основные идеи «Разъяснения некоторых положений из Послания апостола Павла к Римлянам»

Сочинение блж. Аврелия Августина (354–430), посвящённое рассмотрению некоторых положений, высказанных ап. Павлом в «Послании к Римлянам», было написано в начале 394 г., когда будущий епископ Гиппонский был ещё только пресвитером. Рукоположенный в этот сан епископом Гиппонским Валерием ок. 490/491 г., Августин в этот период активно продолжал вести начатую им ещё в Риме полемику против манихеев и написал трактаты «О двух душах против манихеев», «Рассуждения против Фортуната-манихея», «Против Адиманта». В начале же 394 г. по просьбе друзей он берётся за составление разъяснений некоторых вопросов из «Послания ап. Павла к Римлянам», о чём Августин признаётся сам в книге «Пересмотров» (*Retractationes*): «Когда я ещё был пресвитером, случилось так, что в Карфагене в нашем кругу читалось *Послание апостола к Римлянам*, и у братьев появлялись некоторые вопросы. Когда же я, насколько смог, ответил на них, братья пожелали, чтобы я записал то, что сказал им, и не оставил этого без записи. И вот, когда я уступил [их просьбе], появилась книга с моими небольшими наработками»¹.

Небольшое по объёму «Разъяснение» блж. Августина на Послание к Римлянам сложно отнести как к числу важнейших трудов самого отца Церкви, так и к числу трудов, определивших древнюю святоотеческую традицию экзегезы Священного Писания Нового Завета. Тем не менее даже краткие замечания, которые даёт блж. Августин на тот или иной стих апостольского послания, позволяют обнаружить своеобразие его суждений, увидеть, какие темы и какие спорные вопросы стали предметом его размышлений после разочарования в манихействе и обращения в христианство, увидеть, как формировалась позиция по вопросам, определившим в конечном счёте учение блж. Августина.

Текст «Разъяснений», рассматриваемый в данном случае, лишён предисловия, в котором автор определял бы цель своего обращения к экзегезе «Послания». Тем не менее, более позднее произведение блж. Августина, посвящённое толкованию того же самого апостольского послания («*Epistulae ad Romanos Inchoata Expositio*»)² и написанное примерно в то же время, даёт нам возможность услышать главный замысел североафриканского учителя. Блж. Августин, как видно, через обращение к ап. Павлу получил повод ответить на вопрос о том, можно ли

1 *Augustinus. Retractationum libri duo* I, 22 (23), 1 // CSEL. 36. P. 104–105.

2 *Idem. Epistulae ad Romanos Inchoata Expositio* // CSEL. 84. P. 143–181.

достичь спасения через исполнение закона и какова роль Божественной благодати, «к одним ли иудеям была направлена Благая весть Господа нашего Иисуса Христа, которые заслужили это исполнением Закона, или оправдание веры в Иисуса Христа дано всем народам, хотя и не имели они никаких прежде заслуг, так что не потому они уверовали, что были праведны, но, будучи оправданы верою, стали жить поэтому праведно»³. Обнаружив у апостола противопоставление веры делам закона, Августин находит у Павла также стремление показать уверовавшим, что Господь Иисус Христос есть Спаситель всех: и язычников, и иудеев. И в этом смысле важнейшим образом Христа для блж. Августина становится восходящий к Посланию ап. Павла к Ефессянам (ср. Еф. 2, 20) образ краеугольного камня, соединившего в себе «две стены»⁴. Впоследствии, уже будучи епископом Гиппонским, блж. Августин будет неоднократно в своих проповедях доносить мысль о том, что иудеи и язычники «мирно соединились посредством краеугольного камня, который есть Христос. Ибо одна стена — от иудеев, одна — от язычников; эти стены далеки друг от друга, но только пока они не соединились углом»⁵.

Основной акцент в обсуждении Послания к Римлянам блж. Августин делает на том, что исполнение закона без благодати ничтожно. Он выделяет четыре состояния, которые прошёл и проходит род человеческий, называя эти состояния ступенями: «до закона», «под законом», «под благодатью» и состояние «в покое»⁶. При этом, стремясь убедить читателя в том, что оправдание даётся человеку не за исполнение закона, а за веру, Августин показывает, что и «до закона» патриархи, в частности Авраам, имели похвалу перед Богом. Стало быть, заключает блж. Августин, Авраам оправдан не за исполнение закона, который ещё не был дан людям, но за веру по благодати Божией⁷. Роль же закона состоит в том, чтобы назвать грех грехом, запретив совершать то, что грехом является, но не осознавалось до закона в качестве греха⁸. Закон усилил грех, но не тем, что закон якобы греховен (закон благ, не устает вторить апостолу блж. Августин), но тем, что человек, согрешающий

3 *Augustinus. Epistulae ad Romanos Inchoata Expositio* 1, 1 // CSEL. 84. P. 143.

4 *Idem. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 57 (65), 1 // CSEL. 84. P. 41.

5 *Idem. In Ioannis Evangelium Tractatus* 15, 26 // PL. 35. Col. 1520. См. те же рассуждения на Евангелие от Иоанна: *Ibid.* 17, 9; 20, 7 // PL. 35. Col. 1532, 1560.

6 *Idem. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 12 (13–18), 2 // CSEL. Vol. 84. P. 6.

7 *Ibid.* 14 (20) // CSEL. 84. P. 9.

8 *Ibid.* 30 (37) // CSEL. 84. P. 16.

«под законом», преступает запрет⁹. При этом закон, позволяя осознать грех, не даёт силы отказаться от греха; лишь благодать, дарованная по милости Божией, позволяет людям не только «не хотеть грешить», но и возможность поступать праведно, полагаясь на помощь Господа¹⁰. Между тем пока человек пребывает в бренном теле, он может лишь усердствовать в благодати, истинный же покой обретается только в воскресении¹¹.

Вопрос об оправдании верой и о благодати выводит блж. Августина на обсуждение одного из наиболее важных для всего его учения вопроса — о соотношении Божественной благодати и свободной воли в человеке. Данная проблема была не нова для христианской литературы и обсуждалась, по меньшей мере, со II в., и интерес к ней мы без труда обнаружим у сщмч. Иринея Лионского¹². В начале же V столетия она стала одной из самых острых, была усилена полемикой с Пелагием и выявила сразу несколько позиций в Церкви, в том числе так называемое полупелагианство. Блж. Августин наиболее важные положения своей позиции высказал именно в это время, в первые десятилетия V столетия, написав «О вере и делах»¹³ в 413 г., «О благодати Христовой и о первородном грехе»¹⁴ в 418 г., «О благодати и свободном суждении»¹⁵ в 426/427 г. и многие другие труды, где так или иначе затрагивал вопрос о свободе и предопределении. Но и в предлагаемом теперь на суд читателей сочинении, написанном ещё до выступления Пелагия, блж. Августин не просто ставит вопрос о свободной воле, но и даёт относительно развёрнутый ответ на него¹⁶. Толчком к обсуждению для Августина послужил его разрыв с манихеями, полагавшими, что существует со-вечный Богу носитель злого начала. Отказ придавать вслед за манихеями злу онтологический характер привёл блж. Августина к постановке антропологических вопросов, первейшим из которых стал вопрос о свободной воле.

9 *Augustinus. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 33 (40), 3 // CSEL. 84. P. 18. *Babcock W. S. Augustine's Interpretation of Romans* (394–396 A. D.) // *Augustinian Studies*. 1979. Vol. 10. P. 15.

10 *Augustinus. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 12 (13–18), 12 // CSEL. 84. P. 12–13.

11 *Ibid.*

12 См. ообо: *Irenaeus. Contra haereses libri quinque* IV, 37 // PG. 7. Col. 1056–1061.

13 *Augustinus. De fide et operibus* 1 // PL. 40. Col. 171–180.

14 *Idem. De gratia Christi et de peccato originali* // PL. 44. Col. 359–410.

15 *Idem. De gratia et libero arbitrio* // PL. 44. Col. 881–912.

16 *Idem. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 12 (13–18), 12 // CSEL. 84. P. 6–9; *Ibid.* 52 (60)–54 (62) // CSEL. 84. P. 33–39.

Блж. Августин не разрабатывает специально в данном сочинении вопрос о первородном грехе, тем не менее он пишет, что в первом человеке «свободная воля была вполне (*perfecte*)». Была ли утрачена воля после грехопадения прародителя? Очевидно, что нет. Августин обращается к словам апостола: «Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю» (Рим. 7, 19). Очевидно, что воля (или желание) была и есть в человеке, но эта воля оказалась испорчена, в результате чего человек уже не имеет воли к тому, чтобы не совершать греха; в лучшем случае у человека, уже живущего «под законом», есть воля к тому, чтобы не желать совершать грех¹⁷. То есть человек благодаря закону может сознавать грех и сознавать благо, но не в силах сам по себе творить благо. Человек, пишет блж. Августин, «имеет свободную волю, чтобы поверить Освободителю и принять благодать, чтобы, получив свободу благодаря Тому, Кто дарует благодать, и благодаря Его помощи, не грешить»¹⁸. Благая воля может быть даром только благодати¹⁹.

Говоря о Божественной благодати, блж. Августин настаивает на её понимании исключительно как дара, а не награды. Это — милость Божия, а не воздаяние, ибо в качестве «воздаяния» мы заслуживаем только наказания²⁰. В своём более позднем толковании на Послание к Римлянам блж. Августин подчёркивает эту мысль с ещё большей определённой, приводя довод, построенный на этимологии самого понятия «благодать» (*gratia*), утверждая, что благодать «не дана в качестве воздаяния за праведность, но предоставлена даром (*gratuito*)»²¹. При этом блж. Августин настаивает на том, что причины, по которым одним людям даётся благодать, а другим нет, сокрыты в Божественной Премудрости²². Но в таком случае, если благодать даруется Богом по Его сокровенному решению, остаётся открытым вопрос о проявлении человеческой свободы в следовании благу. Рассуждая об этом, блж. Августин

17 *Augustinus*. *Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 12 (13–18), 12 // CSEL. 84. P. 12–13.

18 *Ibid.* 37 (44), 3 // CSEL. 84. P. 19.

19 *Увер Р. Х.* Божественная благодать и человеческое действие: исследование полупелагианских споров. М., 2006. С. 19.

20 *Augustinus*. *Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 15 (21), 3 // CSEL. 84. P. 9.

21 *Idem*. *Epistulae ad Romanos Inchoata Expositio* 1, 2 // CSEL. 84. P. 143. Ср.: «Почему ведь [благодать] называется благодатью (*gratia*)? Потому что она даётся безвозмездно (*gratis*)» (*Idem*. In *Ioannis Euangelium Tractatus* 3, 8 // PL. 35. Col. 1399–1400).

22 *Idem*. *Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 52 (60), 4 // CSEL. 84. P. 34.

говорит о том, что Бог заранее знает, кто из людей уверует, и «избирает того, кто... уверует в Него, чтобы дать ему Святого Духа»²³. При этом для блж. Августина важно следующее: «То, что мы верим, принадлежит нам, а то, что мы делаем доброе, — Тому, Кто даёт верующим в Него Святого Духа»²⁴. Таким образом, человек свободно выбирает веру или неверие, через веру обретает в качестве дара благодать, которая помогает уверовавшему вершить добро и поступать праведно. Всё это приводит Августина к главному выводу: «Наша воля недостаточна без помощи Бога, делающего нас милосердными и способными творить доброе благодаря дару Святого Духа»²⁵.

Таким образом, блж. Августин суммирует суждения ап. Павла о законе, благодати и человеческой воле примерно так:

- 1) закон, данный через Моисея, благ и играет свою роль в спасении человека, давая возможность распознать грех и желание, но не возможность поступать праведно;
- 2) человек, стремясь к спасению, в готовности поступать праведно не может полагаться на собственные силы, но должен полагаться на благодать Божию;
- 3) действие воли человека имеет только два направления: либо к тому, чтобы человек обратился к Богу и получил силы исполнить праведность, либо к тому, чтобы отвергнуть благодать и остаться в рабстве греха²⁶.

Ко времени блж. Августина толкование на Послание ап. Павла к Римлянам уже было составлено Оригеном на греческом языке в двадцати книгах, переведено на латинский язык Руфином Аквилейским и «уложено» им в десять книг. Несмотря на это епископ Гиппонский оказался первым латинским церковным писателем, самостоятельно обратившимся к истолкованию этого послания. Более того, блж. Августин, о чём уже было сказано выше, не ограничился записью своих рассуждений с друзьями по поводу слов апостола, но очень скоро взялся за составление пространных комментариев на всё Послание к Римлянам. Впоследствии, уже при составлении так называемых «Пересмотров», Августин писал, что подготовил он лишь одну книгу из задуманного

23 *Augustinus. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* 52 (60), 12 // CSEL. 84. P. 35.

24 *Ibid.*

25 *Ibid.* 54 (62), 1 // CSEL. 84. P. 36.

26 *Babcock W. S. Augustine's Interpretation of Romans*. P. 18.

пространного сочинения, отложив труд из-за очевидной сложности замысла: «Напуганный величием и сложностью этого труда, я обратился к другим, более лёгким [задачам]»²⁷. Тем не менее, в 396 г. Августин ещё раз берёт на себя труд поговорить об этом апостольском послании в сочинении «О различных вопросах к Симплициану», которое спустя полтора столетия Кассиодор рекомендовал насельникам Вивария именно как образец истолкования Послания к Римлянам²⁸. И действительно, как показывает уже начало этого, адресованного медиоланскому епископу Симплициану, труда, блж. Августина не оставляет в покое седьмая глава Послания к Римлянам, в которой сосредоточены положения апостола о законе, грехе, бессилии человека самостоятельно делать сознаваемое им благо.

То обстоятельство, что книга разъяснений на Послание Павла к Римлянам родилась из размышлений Августина, которыми он делился с братьями по вере, привело к тому, что текст остался без какой-либо заметной литературной обработки, поэтому читатель не найдёт в публикуемом сочинении ярких, риторически отточенных фраз или каскада аргументов, продолжающих друг друга, чтобы завершиться сильным выводом. Однако несмотря на литературную непривлекательность, этот текст блж. Августина оказался востребован в эпоху средневековья и неоднократно переписывался. Он дошёл до нас в пятидесяти шести рукописях, самая ранняя из которых — Ватиканский кодекс (Codex Vaticanus latinus 491) — датируется VIII в. Издатель «Разъяснений» Иоганн Дивьяк, подготовивший публикацию в «Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum» выделил четыре основные семьи рукописей (a, b, c, d), в которых дошёл текст, оставив отдельные манускрипты вне каких-либо семей. Далее мы приводим результат проведённого издателем исследования²⁹.

A = Codex Parisinus latinus 1449 nouv. acqu., saec. X–XI;

W = Codex Guelferbytanus Wiz. 28, saec. IX;

T = Codex Trecensis 40, saec. XII;

C = Codex Clarovallensis 32, saec. XII;

B = Codex Bruxellensis 1058, saec. XV;

Q = Codex Oxoniensis Mertin Coll. 49, saec. XV;

27 *Augustinus*. *Retractationum libri duo* I, 25, 1 // CSEL. 36. P. 115–116.

28 *Cassiodorus*. *De institutione divinarum litterarum* 1, 8 // PL. 70. Col. 1121A.

29 *Augustinus*. *Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos* // CSEL. Vol. 84. P. 2.

- N** = Codex Parisinus latinus 17394, saec. IX;
S = Codex Sangallensis 151, saec. IX ex.;
P = Codex Parisinus latinus 12220, saec. IX;
B₃ = Codex Bruxellensis 1024, saec. XI;
Z = Codex Vaticanus Chisianus A VII 212, saec. XIV;
P₂ = Codex Parisinus latinus 1639, saec. XII;
V₁ = Codex Vaticanus latinus 445, saec. XV;
b = Consensus codicum **B₃, D, Z, P₂, R, B₃, V₁**;
P₁ = Codex Parisinus latinus 12225, saec. XII;
X = Codex Asinas 90, saec. XIII;
H = Codex Valentianus 238, saec. XIV fragm.

Несмотря на большое количество манускриптов, разночтения касаются прежде всего надписания трактата, его послесловия, а также используемых грамматических форм. В частности, в ряде случаев глагол *ait* заменён на синонимичный *dicit* («говорит»), *audiunt* («слушают») — на *legent* («читают»), существительное *gens* («народ») — синонимичными *populus*, *plebs*, настоящее время глаголов (*praes.*) — на прошедшее (*pf.*), существительное — герундием с тем же значением, например *peccandi* («согрешения») вместо *peccati* («греха»). Порой рукописи содержат явные ошибки переписчиков. Так, логично используемый герундив *notandum* («следует заметить») оказался в ряде рукописей заменён логически не связанным с общей фразой выражением *non tantum* («не только»). Иногда встречаются следы согласования цитат из Священного Писания с Вульгатой, в частности замена *Deus* на *Dominus*, сокращение или расширение цитат из Послания к Римлянам. К представленному ниже переводу в качестве дополнения мы привели лишь часть разночтений, встречающихся в рукописях, лишь те из них, которые могут показать заметные расхождения в версиях текста.

РАЗЪЯСНЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ИЗ ПОСЛАНИЯ К РИМЛЯНАМⁱ

[Р. 3]³⁰ Мысли апостола Павла в Послании к Римлянам таковы. Прежде всего, каждый должен уразуметь, что в этом послании обсуждается вопрос о делах закона и благодати.

1. (1) По поводу сказанного³¹: *по духу освящения, через воскресение из мёртвых^a*. Здесь сказано о том, что [уверовавшие] получили дар Духа после Его воскресенияⁱⁱ; упоминает же [Павел] воскресение из мёртвых, потому что мы все в Нём были распяты и воскресли.

2. (2) По поводу сказанного: *чтобы преподать вам духовную благодать^b*. Разумеется, [преподать] любовь к Богу и к ближнему, чтобы по любви ко Христу они³² совершенно не испытывали ненависти к язычникам, призванным к Благой вести.

i В рукописи **A**: «Разъяснение святого Августина некоторых положений из Послания апостола Павла к Римлянам». В рукописи **B**: «Божественного Аврелия Августина, епископа Гиппонского, книга разъяснений некоторых положений из Послания к Римлянам». Рукопись **C**: «Начинается разъяснение святого Августина, епископа, на Послание к Римлянам». Рукописи **N, S, P₁, X, H**: «Начинается разъяснение святого Августина, епископа, некоторых положений из Послания апостола Павла к Римлянам». Рукописи **B₃, Z, P₂, V₁**: «Начинается книга святого Августина по поводу положений из Послания к Римлянам» ii В рукописи **C** эта часть фразы отсутствует, и комментарий начинается с фразы: «упоминает же [Павел] воскресение из мёртвых...»

a Рим. 1, 4. Цитаты из Священного Писания даются в переводе с латинского языка. При этом в случае совпадения перевода с Синодальным цитата дается без кавычек курсивом, в случае расхождения — в кавычках, слова же, отсутствующие в Синодальном переводе, переданы обычным шрифтом. Ср. Синодальный перевод: «По духу святыни, через воскресение из мёртвых»
b Рим. 1, 11. Синодальный перевод: *Чтобы преподать вам некое дарование духовное*

- 30 В квадратных скобках перевода указаны номера страниц издания, с которого сделан перевод: *Augustinus. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos // Sancti Aurelii Augustini Opera. Sect. IV. Pars 1 / rec. I. Divjak. Vindobonae, 1971. (CSEL; vol. 84). P. 3–52.*
- 31 Каждый раздел толкования блж. Августина имеет устойчивое начало: *Quod autem ait*, которое буквально переводится, как: «Что же касается того, что он говорит».
- 32 Судя по тексту Послания к Римлянам, под местоимением «они» (в латинском тексте его нет, но использование его подразумевается формой глагола, стоящего в 3 лице множественного числа) скорее всего следовало бы разумеать христиан Рима, к которым обращался ап. Павел: *Я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам...* (Рим. 1, 11). Среди римских христиан, наверняка, были как евреи, так и язычники. Однако построение фразы самого Августина не оставляет сомнений, что речь в данном случае идёт об обратившихся в христианство иудеях.

3. (3) По поводу сказанного: *открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие*^а и так далее. Соломон также говорит о мудрецах мира: *Если они столько могли разуметь, что в состоянии были [Р. 4] исследовать мир, то почему они тотчас не обрели Господа и Творца этого самого мира?*^б (2) Впрочем, те, кого упрекал Соломон, не познали через творение Творца; а те, кого упрекал апостол, познали, но не возблагодарили Его и, называя себя мудрыми, обезумели и впали в почитание идолов^с. (3) Ведь то, что мудрецы из язычников обрели Творца, со всей очевидностью показал тот же апостол во время беседы с афинянами. (4) В самом деле, сказавши: *...ибо мы Им живём и движемся и существуем*, он добавил: *«как и некоторые из ваших говорили»*^д. (5) Он сначала уличил нечестие язычников, чтобы потом признать, что они, обратившись, могут достичь благодати. В самом деле, было бы несправедливо, если бы они получали наказание за нечестие и не обретали награды за веру.

4. (4) По поводу сказанного: *...познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили*^е. Это основа греха, о которой сказано: *начало всякого греха — гордость*^ф. (2) Ибо если бы кто возблагодарил Бога, давшего эту мудрость, тот не стал бы приписывать себе ничего из своих суждений. Поэтому-то [за гордыню их] Господь и предал их в похоти сердец их, так что они совершали непотребное.

5. (5) Сказанное им: *предал*^с следует понимать так: «вверг в похоти сердец их». Так вот, [апостол] говорит, что они получили заслуженную кару от Бога, так что были преданы в похоти сердец своих.

[Р. 5] 6. (6) Далее он говорит: *...предал их Бог превратному уму* (и далее) *исполненных всякой неправды*^h. Из этого можно понять, что здесь он говорит о том, что относится к причинению вреда, то есть к преступлениям. (2) Выше же он говорил о пороках, которые называются «непотребными»: от них путь лежит уже к преступлениям. В самом деле, всякий, следуя пагубной сладости непотребного, стремится устранить тех, кто стоит на пути у них, и таким образом идет на преступление. (3) Об этом же сказано в Книге Премудрости Соломона, где, перечислив

а Рим. 1, 18 б Прем. 13, 9. Синодальный перевод: *Если они столько могли разуметь, что в состоянии были исследовать временный мир, то почему они тотчас не обрели Господа его?* с Ср. Рим. 1, 21–23 d Деян. 17, 28 e Рим. 1, 21 f Сир. 10, 15 g Рим. 1, 24 h Рим. 1, 28–29. Синодальный перевод: *Предал их Бог превратному уму — делать непотребства, так что они исполнены всякой неправды*

[примеры] непотребногоⁱ, он произнёс [от лица нечестивых]: ...устроим ковы бедному праведнику, ибо он в тягость нам^a и так далее.

7. (7–8) По поводу сказанного: «не только те, кто совершают это, но также те, кто одобряют совершающих»^b. Тем самым он указывает, что, не только добровольно совершая зло, но и одобряя злодеяния, такие [люди], даже не совершая зла, сопричастны ему. Затем он говорит об уже совершённых грехах: (2) *Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий [другого]*^c. При этом, говоря: *всякий*, он показывает, чтобы слова его относятся не только к язычникам, но и к иудеям, стремящимся судить о язычниках сообразно закону [Моисея].

8. (9) По поводу сказанного: *ты сам себе собираешь гнев на день гнева*^d. Разумеется, здесь сказано о гневе Божиим в значении «отмщения [Божия]», поэтому он и добавляет: *праведного суда от Бога*^e. (2) При этом, надо заметить, что [слова]: «гнев Божий» — используются в Новом Завете, а ведь противники ветхого закона³³, когда они слышат [о гневе Божиим] в Ветхом Завете, [Р. 6] полагают, что [говорить так о Боге] достойно осуждения, поскольку Бог не подвержен, как мы, эмоциям, тем более что сказано Соломоном: «*Ты же, Господи, обладая силою, судишь со спокойствием*»^f. (3) Но «гнев», как было сказано, используется [у апостола] в значении отмщения.

i В рукописи **Т** после слова «непотребного» и до цитаты из Послания идут слова: «присоединил ещё преступление, а именно»

a Прем. 2, 12. Синодальный перевод: *Устроим ковы праведнику, ибо он в тягость нам* b Ср. Рим. 1, 32. Синодальный перевод: *Они знают праведный [суд] Божий, что делающие такие [дела] достойны смерти; однако не только [их] делают, но и делающих одобряют* c Рим. 2, 1 d Рим. 2, 5 e Там же f Прем. 12, 18. Синодальный перевод: «*Ты судишь снисходительно и управляешь нами с великою милостью*»

33 Блж. Августин в данном случае, скорее всего, имеет в виду различных представителей гностицизма, противопоставлявших истинного, благого Бога Нового Завета и сурового Бога-Демииурга Ветхого Завета. Один из аргументов гностиков сводился к тому, что Бог, изображённый в Ветхом Завете, не истинный Бог, потому что проявляет эмоции, особенно гнев. В частности, Маркион, чьё учение было изобличено и Иринеем Лионским, и Тертуллианом, утверждал, что истинный Бог бесстрастен и безгневен, только благ и благодатен; миссия Христа, среди прочего, состоит в том, «чтобы обличить Бога иудеев, закон и пророков» (*Epiphanius. Panarion, sive Arcula adversus octoginta haereses* 20 vel 42, 4 // PG. 41. Col. 699). Впрочем, выпад блж. Августина мог быть направлен и против манихеев, которые также отвергали авторитет Ветхого Завета; тем более что Августин работал над данными «Разъяснениями» именно в период активной полемики с манихейством.

9. (10) По поводу сказанного: ...о чём свидетельствует совесть их^a. Это соответствует тому, что сказал апостол Иоанн, изрекший: «Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то Бог больше совести нашейⁱ»^b.

10. (11) По поводу сказанного: ...по духу, а не по букве^c. То есть закон следует понимать по духу, а не буквально; это касается тех, кто принял обрезание скорее в плотском смысле, нежели в духовном.

11. (12) По поводу сказанного: ...ему и похвала не от людей, но от Бога^d. Это относится к тому, что он сказал: «...кто втайне иудей»^e.

12. (13–18) По поводу сказанного: ...потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познаётся грех^f и дальше, подобное этому. Некоторые полагают, что это [высказывание] следует рассматривать как поругание закона³⁴. Но это надобно читать более внимательно, чтобы не показалось, будто апостол осудил закон и лишил человека свободной воли. (2) Поэтому давайте выделим четыре «ступени», которые проходит человек: «до закона», «под законом», «под благодатью», «в покое». «До закона» мы следуем похоти плоти; [Р. 7] «под законом» мы прельщаемся ею; «под благодатью» мы не следуем ей и не прельщаемся ею; «в покое» нет никакой похоти плотиⁱⁱ. (3) Стало быть, «до закона» мы не ведём сражения, потому что мы не только вождедем и грешим, но и одобряем грехи; «под законом» мы сражаемся, но терпим поражение, ибо мы признаём, что дела наши являются злом, и, признавая, что они — зло, разумеется, не хотим их делать, но, поскольку у нас нет благодати, мы терпим поражение. (4) На этой ступени нам становится очевидным, насколько мы пали; и претерпев падение, мы, когда хотим подняться, терпим ещё большее поражение. (5) Поэтому и сказано в этом же [послании]: Закон же пришёл после, и таким образом умножилось преступление^g. Отсюда и то, что сказано теперь: законом познаётся грех. Ибо он не уничтожает грех, потому что грех уничтожается только благодатью.

i В рукописи Q: «совести вашей» ii В рукописи P отсутствует фраза: «мы не следуем ей и не прельщаемся ею»

a Рим. 2, 15 b 1 Ин. 3, 20–21. Синодальный перевод: *Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу* c Рим. 2, 29 d Там же e Ср. Там же. Синодальный перевод: [Тот] Иудей, кто внутренне [таков] f Рим. 3, 20 g Рим. 5, 20

34 По всей видимости, блж. Августин вновь намекает на Маркиона или подобных ему «интерпретаторов» посланий ап. Павла, стремившихся увидеть в Павле борца с Законом Моисея.

(6) Стало быть, закон является благом, потому что он запрещает то, что должно быть запрещено, и предписывает то, что должно быть предписано. Но если кто-то думает о себе, что он своими силами исполняет закон, а не по благодати Избавителя своего, это предубеждение оказывается для него тщетным; более того, оно оказывается вредным, так что человек ещё больше увлекается ко греху и оказывается тайным пособником греха. (7) *Потому что, где нет закона, нет и преступления*^а. И вот когда человек, павши, сознаёт, что не может подняться собственными силами, он начинает взывать к помощи Избавителя. Тогда приходит благодать, чтобы отпустить прежние грехи, помочь тому, кто пытается [не грешить], и чтобы даровать любовь к праведности и рассеять страх. (8) Когда это происходит, даже если некоторые плотские хотения, пока мы пребываем в этой жизни, сражаются против нашего духа, чтобы увлечь его ко греху, дух, не уступая этим похотям, прекращает грешить, потому что [Р. 8] он уже упрочен в благодати и любви Божией. (9) Ибо грех наш заключается не в превратном желании как таковом, а в нашей согласии [грешить]. Это подтверждается тем, что говорит тот же апостол: *Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его*^б. (10) Действительно, он показывает, что есть похоти, но если мы не будем повиноваться им, то не позволим греху царствовать в нас. Но поскольку эти похоти рождаются от смертности тела, которую мы несём от первого греха первого человека, и в ней мы рождаемся плотски, постольку им будет положен конец, лишь когда мы с воскресением плоти заслужим обещанного нам преобразования; тогда наступит совершенный покой, и мы утвердимся на четвёртой ступени. (11) Покой же будет совершенным потому, что в нас не останется ничего, чтобы противиться Богу. Это то, о чём говорит апостол: *...тело мертво для греха, но дух жив для праведности. Если же Дух Того, Кто воскресил из мёртвых Иисуса, живёт в вас, то Воскресивший Христа из мёртвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас*^с. (12) Так вот, свободная воля была вполне в первом человеке, в нас же прежде благодати нет свободной воли для того, чтобы мы не грешили, но есть лишь для того, чтобы мы не хотели грешить¹. Благодать же делает так, что мы не только хотим, но и можем поступать праведно, не благодаря собственным силам, но [Р. 9] с помощью Избавителя, Который даст нам полный покой в воскресении, и этот

1 В рукописной семье **б**: «Так вот, свободная воля [служит] не тому, чтобы мы не грешили, но чтобы мы не хотели грешить»

совершенный покой будет следствием благой воли. (13) *Ибо слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благой воли^а.*

13. (19) По поводу сказанного: *Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем^б*, то есть упрочиваем. Но как можно упрочить закон, если не через праведность? Конечно, через ту праведность, которая достигается верою, потому что то, что не может быть исполнено делами закона, исполняется по вере.

14. (20) По поводу сказанного: *Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом^с.* То есть поскольку Авраам жил до закона и не мог искать похвалы за исполнение закона: якобы за то, что он своими силами исполнял закон (ведь закон ещё не был дан [людям]), постольку похвала та принадлежит не ему, а Богу. (2) Ибо оправдан он был не заслугами своими, как бы делами своими, но верою по благодати Божией.

15. (21) По поводу сказанного: *...воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу^д.* Он говорит здесь о том, как люди делают воздаяние людям. (2) Бог же даёт *по милости*, потому что даёт грешникам, чтобы через веру они жили праведно, то есть творили добро. Поэтому то, что мы благодаря полученной благодати творим добро, должно быть приписано не нам, но Тому, Кто по милости оправдал нас. (3) Ведь если бы Он возжелал воздать нам *по долгу*, Он бы воздал нам *по долгу* за грехи наши.

[Р. 10] 16. (22) По поводу сказанного: *Кто оправдывает нечестивого^е.* То есть Он делает из нечестивого благочестивого, чтобы далее пребывал он в благочестии и праведности, ибо для того он оправдывается, чтобы быть праведным, а не для того, чтобы считал, будто ему позволено грешить.

17. (23) По поводу сказанного: *...ибо закон производит гнев^ф.* [Апостол] подразумевает отмщение³⁵ и относит это к той ступени, когда человек ещё «под законом».

18. (24) По поводу сказанного: *...пред Богом, Которому он поверил^а.* [Апостол] указал, что вера, пребывающая во внутреннем человеке, находится пред взором Божиим, а не служит похвальбе перед людьми, как обрезание плоти.

а Ср. Лк. 2, 14. Синодальный перевод: *Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!* б Рим. 3, 31 с Рим. 4, 2 д Рим. 4, 4 е Рим. 4, 5 ф Рим. 4, 15

35 Ср. с уже данным Августинем пояснением в § 8 (9), где он говорит, что слово «гнев» используется не в значении эмоции, а в значении «отмщения».

19. (25) По поводу сказанного об Аврааме: *...воздав славу Богу^b*. Эти слова направлены против искавших пред взором людей славу свою делами закона.

20. (26) По поводу сказанного: *И не сим только, но хвалимся и скорбями^c* и далее. Он шаг за шагом ведёт нас к любви Божией, которую, как он говорит, мы получили по дару Духа; он указывает, что всё то, что мы можем вменять себе, следует вменять Богу, Который удостоил дать нам благодать через Святого Духа.

21. (27–28) По поводу сказанного: *...ибо до закона грех был в мире^d*. Следует понимать так: «пока не пришла благодать». Это сказано против тех, кто считает, будто через закон могут быть отпущены грехи³⁶. (2) Ибо апостол говорит, что грехи через закон познаются, а не отпускаются, когда произносит: *но грех не вменялся, когда не было закона³⁷*. Ведь он не говорит: *не было*, но: *не вменялся*. (3) Ведь когда был дан закон, грех не был отпущен, но начал вменяться, [Р. 11] то есть становиться очевидным³⁸. Впрочем, мы не должны полагать, что слова: «*ибо до закона*» — сказаны таким образом, словно бы «под законом» уже не было греха, но сказано так: *ибо до закона*, чтобы ты видел здесь всё время закона до конца закона, то есть до Христа.

22. (29) По поводу сказанного: *Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама* (Рим. 5, 14)ⁱ. Это можно воспринять двояко. Либо: *подобно преступлению Адама царствовала смерть*, ибо те, кто не согрешили, были смертны от начала смертного состояния Адама. Либо более точно: (2) *смерть царствовала* даже *над* теми, которые согрешили *не подобно преступлению Адама*, но согрешили до закона, ибо подразумевается, что согрешили *подобно преступлению Адама* те, кто получили закон,

i В рукописях **A, W, Q** отсутствует текст от приведённой цитаты из Послания вплоть до начала отрывка 8 следующей главы. Т. е. после слов: *над несогрешившими подобно преступлению Адама* идёт фраза: «Это — образ грядущего Адама...»

а Рим. 4, 17 b Рим. 4, 20 c Рим. 5, 3 d Рим. 5, 13

36 Речь, по всей видимости, идёт о представителях какой-то группы иудействующих христиан. Известно, что в Северной Африке того времени жили целиколы («чтущие небо»), но вряд ли именно против них выступает в данном случае Августин.

37 Рим. 5, 13. Синодальный перевод: *Но грех не вменяется, когда нет закона*.

38 Т. е. греховные деяния, будучи запрещены законом, стали сознаваться в качестве греховных.

ведь Адам согрешил, получив закон заповеди. (3) Разумеется также, что сказанное: «до Моисея», следует понимать как всё время закона. Адам же назван образом Грядущего^а, но с обратным смыслом: как через него [пришла] к нам смерть, так через Господа нашего — жизнь.

23. (29) По поводу сказанного: ...но дар не как преступление^б. «Дар» превосходит [преступление] в двух отношениях. Во-первых, благодать более плодотворна, потому что даёт нам вечную жизнь, смерть же царствует через смерть Адама временно; во-вторых, в качестве кары за одно преступление через Адама появилась смерть для многих, в то время как благодать была дарована Господом нашим Иисусом Христом против многих преступлений для жизни вечной. (2) Второе отличие он выражает [Р. 12] в таких словах: *и дар не как [суд] за одного согрешившего; ибо суд за одно — к осуждению; благодать же — к оправданию от многих преступлений*^с. (3) Так вот, в словах: «за одно» — подразумевается: «[за одно] преступление», потому что дальше добавляется: «благодать же — к оправданию от многих преступлений». Стало быть, различие заключается в том, что в Адаме осуждено только одно преступление, а Господом прощены многие. (4) То, что следует далее, относится к обоим различиям, и они объясняются следующим образом: *Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа*^д. (5) Таким образом, сказанное им: «...тем более будут царствовать» — относится к вечной жизни, а слова: «...приемлющие обилие благодати» — относятся к прощению многих преступлений. (6) После объяснения этих различий [апостол] возвращается к образу, о котором он начал говорить, сказавши: ...как одним человеком грех вошёл в этот мир, и грехом смерть^е, а потом отступил. (7) Теперь он возвращается к этому, говоря: *Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни. Ибо как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие*^ф. (8) Это образ грядущего Адама, о котором [Р. 13] он начал говорить выше, а потом отступил от хода речи, чтобы показать некоторые различия [между Адамом и Господом]; теперь же он, вернувшись к нему, говорит в заключении: *Посему, как преступлением одного всем человекам...* и далее.

а Ср. Рим. 5, 14 б Рим. 5, 15. Синодальный перевод: *Но дар благодати не как преступление* с Рим. 5, 16. Синодальный перевод: *И дар не как [суд] за одного согрешившего; ибо суд за одно [преступление] — к осуждению; а дар благодати — к оправданию от многих преступлений* д Рим. 5, 17 е Рим. 5, 12 ф Рим. 5, 18–19

Источники

- Augustinus*. De fide et operibus // PL. T. 40. Col. 171–180.
- Augustinus*. De gratia Christi et de peccato originali // PL. T. 44. Col. 359–410.
- Augustinus*. De gratia et libero arbitrio // PL. T. 44. Col. 881–912.
- Augustinus*. Epistulae ad Romanos Inchoata Expositio // *Sancti Aurelii Augustini Opera*. Sect. IV. Pars 1 / rec. I. Divjak. Vindobonae: Tempsky, 1971. (CSEL; vol. 84). P. 143–181.
- Augustinus*. Expositio quarumdam propositonum ex Epistola apostoli ad Romanos // *Sancti Aurelii Augustini Opera*. Sect. IV. Pars 1/ rec. I. Divjak. Vindobonae: Tempsky, 1971. (CSEL; vol. 84). P. 1–52.
- Augustinus*. In Ioannis Evangelium Tractatus CCXXIV // PL. T. 35. Col. 1379–1976.
- Augustinus*. Retractationum libri duo // *Sancti Aurelii Augustini Opera*. Sect. I. Pars 2/ rec. P. Knöll. Vindobonae: Tempsky, 1902. (CSEL; vol. 36). P. 1–204.
- Cassiodorus*. De institutione divinarum litterarum // PL. T. 70. Col. 1105–1150.
- Epiphanius*. Panarium, sive Arcula adversus octoginta haereses // PG. T. 41. Col. 173–1200.
- Irenaeus*. Contra haereses libri quinque // PG. T. 7. Col. 437–1224.

Литература

- Уивер Р. Х. Божественная благодать и человеческое действие: исследование полупелагианских споров / пер. А. В. Кырлежев. М.: Империиум Пресс, 2006.
- Babcock W. S. Augustine's Interpretation of Romans (A. D. 394–396) // *Augustinian Studies*. 1979. Vol. 10. P. 55–74.

St. Augustine of Hippo. Commentary on Statements in the Letter to the Romans

Translation from Latin, Preface and Commentary

Vladimir M. Tiulenev

Doctor of Historical Sciences

Professor at the Department of General History

and International Relations at the Ivanovo State University

39, Ermaka, Ivanovo 153025, Russia

tyulenev.vl@yandex.ru

For citation: “*Augustine of Hippo. Commentary on Statements in the Letter to Romans*”. Translation from Latin, Preface and Commentary by Vladimir M. Tiulenev. *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (4), 2019, pp. 26–43 (in Russian). DOI: 10.31802/2658-4476-2019-4-4-26-43

Abstract. This publication contains the Russian translation of the first 23 chapters of the Augustine's work «Commentary on Statements in the Letter to Romans». This work was written by Augustine of Hippo in the beginning of 394, during his active controversy with the Manichaeans, and touches on the most important questions for the author's theology of divine grace and human will, which he will develop throughout his work. The work is translated into Russian for the first time. The translation is accompanied by a Preface and the necessary commentary.

Keywords: Biblical exegesis, st. Augustine of Hippo, Western theology, Latin literature.

References

- Babcock W. S. (1979) "Augustine's Interpretation of Romans (A. D. 394–396)". *Augustinian Studies*, vol. 10, pp. 55–74.
- Divjak I. (ed.) (1971) *Sancti Aurelii Augustini Opera. Sect. IV. Pars 1*. Vindobonae: Tempsky (CSEL; 84).
- Weaver R. H. (2006) *Bozhestvennaja blagodat' i chelovecheskoe dejstvie: issledovanie polupe-lagianskih sporov* [Divine Grace and Human Action: A Study of Semipelagian Disputes], in A. V. Kyrlezhev (ed.). Moscow: Imperium Press (in Russian).